

# California Science Test

## Korean Translated Test Directions Student Resource Sheet

### All Grades Science

- This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these directions in conjunction with the California Science Test.
- The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation
Please Sign In	로그인하세요
First Name:	이름:
SSID:	SSID:
Session ID:	세션 ID:
Please check that your information is entered correctly. If you need help, ask your TA.	정확한 정보를 입력했는지 확인하세요. 도움이 필요한 경우 시험 감독관에게 문의하세요.
Your SSID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	입력된 SSID 가 정확하지 않습니다. 다시 시도하거나 시험 감독관에게 문의하세요.
Your first name and SSID do not match current records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	기존 기록상의 이름과 SSID 가 일치하지 않습니다. 다시 시도하거나 시험 감독관에게 문의하세요.
You cannot take this test with this browser.	본 시험은 이 브라우저에서 진행할 수 없습니다.
To access this site, use Mozilla Firefox 52+, Safari 7+, Chrome 59+, Internet Explorer 11, or the Secure Browser.	이 사이트에 접속하려면, Mozilla Firefox 52 이상, Safari 7 이상, Chrome 59 이상, Internet Explorer 11 또는 보안 브라우저를 사용하세요.
If the information is correct, choose [Yes]. If not, choose [No].	정보가 정확하다면 [Yes]를 선택하세요. 그렇지 않은 경우, [No]를 선택하세요.
If you do not see the test you need to take, notify your Test Administrator and select Return to Login.	응시하고자 하는 시험이 보이지 않는 경우, 시험 감독관에게 알리고 로그인으로 돌아가기를 선택하세요.
Review the following test settings.	다음 시험 관련 설정을 확인하세요.
Your Test Administrator needs to review your requested test and your test settings. This may take a few minutes.	시험 감독관이 요청한 시험과 시험 설정을 확인할 것입니다. 해당 절차는 몇 분이 소요될 수 있습니다.
Is This Your Test?	본인의 시험이 맞습니까?

Message	Translation
If the test name and settings are correct, choose [Yes, Start My Test]. If not, choose [No].	시험 이름과 설정이 정확하다면, [Yes, Start My Test]를 선택하세요. 그렇지 않은 경우, [No]를 선택하세요.
Sound and Video Playback Check	사운드 및 비디오 재생 체크
Make sure video and audio playback are working. To play the sample video and sound, press the play button.	비디오와 오디오 재생이 정상적으로 작동하는지 확인하세요. 재생 버튼을 눌러 비디오와 오디오 샘플을 재생하세요.
If you were able to play the video and its sound, choose I could play the video and sound. If not, choose I could not play the video or sound.	비디오와 오디오 재생이 정상적으로 작동하는 경우, 비디오와 오디오를 재생할 수 있습니다를 선택하세요. 그렇지 않은 경우, 비디오나 오디오가 재생되지 않습니다를 선택하세요.
I could play the video and sound	비디오와 오디오를 재생할 수 있습니다
I could not play the video or sound	비디오나 오디오가 재생되지 않습니다
Video Playback Problem	비디오 재생 문제
You must be able to play video for this test. Please tell your Test Administrator that your device has a video problem.	본 시험을 치르려면 비디오를 재생할 수 있어야 합니다. 시험 감독관에게 장치에 비디오 문제가 있다고 알려주세요.
To try the video playback again, choose Try Again. If your Test Administrator tells you to log out, choose Log Out.	비디오 재생을 다시 시도하려면 Try Again(다시 시도하기)을 선택하세요. 시험 감독관이 로그아웃을 요청하면 로그아웃을 선택하세요.
Instructions and Help	안내 및 도움말
Overview of the Test Site for the California Science Test	캘리포니아 과학 평가 시험을 위한 시험장 개관
Return to Login	로그인으로 돌아가기
Please wait for your TA to approve your request. If you need to cancel your request, select [Cancel Request].	시험 감독관이 요청을 승인할 때까지 대기하세요. 요청을 취소하고 싶은 경우, [Cancel Request]를 선택하세요.
Text-to-Speech Sound Check	텍스트 음성 전환 음향 체크
Make sure text-to-speech is working.	텍스트 음성 전환이 작동하는지 확인하세요.
Press the speaker button. You should hear a voice speak the following sentence: "This text is being read aloud."	스피커 버튼을 누르세요. 다음 문장이 들려야 합니다. "This text is being read aloud(이 텍스트를 큰소리로 읽고 있습니다)."

Message	Translation
If you heard the voice clearly, choose I heard the voice. If not, choose I did not hear the voice. To continue testing without checking text-to-speech, choose Skip TTS Check.	목소리가 정확하게 들린다면, I heard the voice (목소리가 들린다)를 선택하세요. 그렇지 않은 경우 I did not hear the voice (목소리가 들리지 않는다)를 선택하세요. 텍스트 음성 전환 없이 시험을 진행하고 싶은 경우, Skip TTS Check(TTS 체크 건너뛰기)를 선택하세요.
Select the text you want to hear and click the green button to have it played.	듣고 싶은 텍스트를 선택하고 녹색 버튼을 클릭하여 재생하세요.
There are two types of test tools available:	2 가지 시험 도구를 사용할 수 있습니다.
Global Tools: These tools appear in the global menu at the top of the test page.	글로벌 툴: 이 도구들은 테스트 페이지 상단의 글로벌 메뉴에 있습니다.
Help (?) button	도움말 (?) 버튼
To view the on-screen Test Instructions and Help window, select the questions mark (?) button in the upper-right corner.	화면상에서 시험 안내와 도움말 창을 보려면 오른쪽 상단의 물음표 모양 (?) 버튼을 선택하세요.
You may select the question mark button to access this help guide at any time during your test.	시험 도중에도 물음표 모양 버튼을 눌러 언제든지 도움말을 확인할 수 있습니다.
Calculator	계산기
To use the on-screen calculator, select Calculator in the global menu. This tool is available for the following tests: Science 5, 8, and high school; Mathematics 6, 7, 8, and 11.	화면상에서 계산기를 사용하려면 글로벌 메뉴의 계산기를 선택하세요. 이 도구를 이용할 수 있는 시험: 과학 5, 8, 고등학교, 수학 6, 7, 8, 11
Zoom buttons	확대/축소 버튼
To enlarge the text and images on a test page, select Zoom In. Multiple zoom levels are available. To undo zooming, select Zoom Out.	시험 페이지의 텍스트와 그림을 확대하려면, 확대를 선택하세요. 여러 단계로 확대할 수 있습니다. 확대를 취소하려면, 축소를 선택하세요.
Context Menu Tools: These tools are for passages and questions. To use these tools, click the context menu.	문맥 메뉴 툴: 이 도구는 지문과 문제에서 사용하는 도구입니다. 도구를 사용하려면 문맥 메뉴를 클릭하세요.
Expand buttons	확장 버튼
You can expand the passage section or the question section for easier readability.	가독성을 위해 지문이나 문제 부분을 확장할 수 있습니다.

Message	Translation
<p>To expand the passage section, select the right arrow icon Right Arrow Icon below the global menu. To collapse the expanded passage section, select the left arrow icon Left Arrow Icon in the upper-right corner.</p>	<p>지문 부분을 확장하려면 글로벌 메뉴 아래 오른쪽 화살표 모양 아이콘을 선택하세요. 확장된 지문 부분을 접으려면 오른쪽 상단의 왼쪽 화살표 모양 아이콘을 선택하세요.</p>
<p>To expand the question section, select the left arrow icon Left Arrow Icon below the global menu. To collapse the expanded question section, select the right arrow icon Right Arrow Icon in the upper-left corner.</p>	<p>문제 부분을 확장하려면 글로벌 메뉴 아래 왼쪽 화살표 모양 아이콘을 선택하세요. 확장된 문제 부분을 접으려면 왼쪽 상단의 오른쪽 화살표 모양 아이콘을 선택하세요.</p>
<p>Mark for Review</p>	<p>검토 표시</p>
<p>To mark a question for review, select Mark for Review from the context menu. The marked question number displays a flap in the upper-right corner, and a flag icon appears next to the number on the test page. The Questions dropdown list displays (marked) for the selected question.</p>	<p>검토할 문제를 표시하려면 지문 메뉴의 Mark for Review(검토 표시)를 선택하세요. 표시된 문제 번호는 오른쪽 상단에 표시되고 테스트 페이지 번호 옆에 깃발 모양 아이콘이 나타납니다. 문제 드롭다운 리스트에 선택한 문제가 표시됩니다.</p>
<p>Notepad</p>	<p>메모장</p>
<p>To enter notes or comments for a question, select Notepad from the context menu. After you enter a note, a pencil icon appears next to the question number on the test page.</p>	<p>문제에 대한 메모나 코멘트를 입력하려면 문맥 메뉴의 Notepad(메모장)을 선택하세요. 메모를 입력하면 테스트 페이지 번호 옆에 연필 모양 아이콘이 나타납니다.</p>
<p>Strikethrough</p>	<p>취소선</p>
<p>For selected response questions, you can cross out an answer option to focus on the options you think might be correct. There are two options for using this tool: Option A: 1. To activate Strikethrough mode, open the context menu and select Strikethrough. 2. Select the answer options you wish to strike out. 3. To deactivate Strikethrough mode, press the Esc key or click outside the response area. Option B: 1. Right-click an answer option and select Strikethrough.</p>	<p>문제에 대한 답을 고를 때, 옳은 답에 집중할 수 있도록 가능성 없는 선택지에 취소선을 그을 수 있습니다. 이 도구에는 두 가지 옵션이 있습니다:          옵션 A: 1. 취소선 모드를 활성화하려면, 문맥 메뉴를 열고 Strikethrough(취소선)를 선택하세요. 2. 선을 긋고자 하는 선택지를 선택하세요. 3. 취소선 모드를 비활성화하려면, Esc 키를 누르거나 답안 부분 밖을 클릭하세요.          옵션 B: 1. 선택지를 마우스 오른쪽으로 클릭하고 Strikethrough (취소선)를 선택하세요.</p>
<p>You cannot skip questions. You must answer all the questions on a page before you can go to the next page. You can mark a question for review and go back to it later to change the answer, if necessary.</p>	<p>문제를 건너뛸 수는 없습니다. 다음 페이지로 넘어가기 전에 각 페이지의 모든 문제에 응답해야 합니다. 검토를 위해 문제를 표시하고</p>

Message	Translation
	나중에 다시 돌아와 정답을 변경할 수 있습니다.
You can navigate to test pages by clicking the Back and Next buttons or by selecting an option from the Questions drop-down list in the upper-left corner.	Back(뒤로), Next(다음) 버튼을 클릭하거나 왼쪽 상단의 문제 드롭다운 리스트에서 옵션을 선택하여 시험 페이지를 이동할 수 있습니다.
You must submit the test by selecting End Test after you finish answering all questions.	모든 시험 문제에 응답한 후, 반드시 End Test(시험 종료하기)를 선택하여 본 시험을 제출하여야 합니다.
You can pause the test at any time.	언제든지 시험을 일시정지할 수 있습니다.
If the test is paused for less than 20 minutes, you can review questions you already answered.	시험 일시 정지 시간이 20 분 미만인 경우, 이미 응답한 문제를 다시 검토할 수 있습니다.
If the test is paused for more than 20 minutes, you cannot review questions you already answered. The only exception is if you pause on a page that has at least one unanswered question.	시험 일시 정지 시간이 20 분을 초과한 경우 이미 응답한 문제는 다시 검토할 수 없습니다. 일시 정지한 페이지에 응답하지 않은 문제가 한 개 이상 있을 경우에 한해 예외가 적용됩니다.
When you resume the test, the first page with unanswered questions appears.	시험을 다시 시작하면, 풀지 않은 문제가 있는 첫 페이지가 나타납니다.
If you are idle for 30 minutes, the test automatically pauses and logs you out.	30 분간 사용 기록이 없는 경우, 시험은 자동으로 일시 정지되고 로그아웃됩니다.
All answers are saved immediately. You do not lose them when the test is paused.	모든 응답 내용은 자동으로 즉시 저장됩니다. 시험이 일시 정지되어도 저장된 응답은 지워지지 않습니다.
To print a passage and all questions on the page, select Print Page in the global menu.	페이지 내 지문과 모든 문제를 인쇄하려면, 글로벌 메뉴의 Print Page(페이지 인쇄)를 선택하세요.
Begin Test Now	시험 시작하기
To print a passage, select Print Passage in the global menu.	지문을 인쇄하려면 글로벌 메뉴의 Print Passage(지문 인쇄)를 선택하세요.
To print a question, open the question's context menu and select Print Item. After sending the print request, a printer icon appears next to the question number.	문제를 인쇄하려면 문제의 문맥 메뉴를 열어 Print Item(항목 인쇄)를 선택하세요. 인쇄 요청이 전송되면 문제 번호 옆에 프린터 아이콘이 나타납니다.

Message	Translation
Back	뒤로
Next	다음
Save	저장
Pause	일시 정지
Periodic Table	주기율표
Formulas	공식
Line Reader	라인 리더
Zoom Out	축소
Zoom In	확대
Highlighter	하이라이터
End Test	시험 종료하기
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	정말로 일시 정지하시겠습니까? 시험 일시 정지 전에 시험 감독관에게 먼저 문의하세요.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	정말로 일시 정지하시겠습니까? 시험을 {0}분 이상 일시 정지하는 경우, 이미 응답한 문제는 변경할 수 없습니다. 시험 일시 정지 전에 시험 감독관에게 먼저 문의하세요.
Are you sure you want to pause this test? To resume testing, you will have to log in again.	정말로 일시 정지하시겠습니까? 시험을 다시 시작하려면 다시 로그인해야 합니다.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	시험이 중단되었습니다. 시험을 다시 시작하려면 시험 감독관에게 확인해야 합니다.
Some pages contain multiple questions. You may need to use the scroll bar to view all the questions on a page.	일부 페이지에는 문제가 여러 개 있습니다. 페이지의 모든 문제를 확인하려면 스크롤 바를 이용해야 합니다.
To open the glossary, click a word or phrase that has a border around it. This tool is only available for certain words.	용어집을 열려면 상자가 그려진 단어나 표현을 클릭하세요. 이 도구는 특정 단어에만 이용할 수 있습니다.
You can only access your notes for a question on that question's test page.	문제에 대한 메모는 해당 문제가 있는 페이지에서만 확인 가능합니다.
Are you sure you're done responding to this item? Once you leave this page you will not be able to change the response. Select [Yes] to commit your response and move to the next item or select [No] to stay on this page	이 항목에 대한 응답을 정말로 완료하시겠습니까? 이 페이지를 나가면 응답을 변경할 수 없습니다. [Yes]를 선택하여 응답을 제출하고 다음 항목으로 넘어가거나 [No]를

Message	Translation
	선택하여 이 페이지에 머무를 수 있습니다
Complete this test segment and submit it. This will end this test session. You will not be able to view this test again.	이 시험 구간을 완료하고 제출하세요. 본 시험 세션을 종료합니다. 이제 시험 검토를 할 수 없습니다.
A response to the survey question(s) is required.	문제의 답을 선택해야 합니다.
You have reached the end of the test. When you have finished checking your answers, click the [End Test] button.	모든 시험 문제에 답하셨습니다. 정답 검토를 마친 후, [End Test] 버튼을 클릭하세요.
You have reached the end of the test.	모든 시험 문제에 답하셨습니다.
You are about to end this test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working on your test.	시험이 곧 종료됩니다. [Yes]를 클릭하셔서 다음 페이지로 이동하세요. [No]를 클릭하셔서 시험을 계속하세요.
Congratulations, you reached the end of the test!	축하합니다. 모든 시험 문제에 답하셨습니다!
If you need to review your answers, select the question number you wish to review. A flag icon appears for any questions that you marked for review.	답안을 검토하시려면, 원하는 문제 번호를 선택하세요. 검토를 위해 표시한 문제에는 깃발 모양 아이콘이 나타납니다.
Are you sure you're done reviewing this test?	시험 검토를 정말로 완료하시겠습니까?
You may now go back and review your entries, or click [Submit Test] if you are finished with this test. You cannot change entries after you submit this test.	돌아가 입력 답안을 다시 검토하거나, [Submit Test]를 클릭하여 본 테스트를 종료하세요. 시험 제출 후에는 입력 내용을 변경할 수 없습니다.
Please submit the test when you have finished.	모든 시험 문제에 응답한 후, 본 시험을 제출하세요.
Are you sure you want to submit the test?	시험을 정말로 제출하시겠습니까?
You must submit the test by selecting End Test after you finish answering all questions.	모든 시험 문제에 응답한 후, 반드시 End Test(시험 종료하기)를 선택하여 본 시험을 제출하여야 합니다.
Log Out	로그아웃
Welcome to the Training Test Site. You can use this site to take practice and training tests. Some questions require you to select one answer; others require you to type a short answer, draw a picture, or complete another	트레이닝 시험 사이트에 오신 것을 환영합니다. 본 사이트에서 연습 및 트레이닝 시험에 참여할 수 있습니다. 문제에 따라 정답을 하나

Message	Translation
type of open-ended task.	선택하거나 단답으로 입력해야 하거나 그림 그리기, 서술식 과제를 완료해야 할 수 있습니다.
<p>For Students: Uncheck the Guest User and Guest Session checkboxes. Enter your first name into the First Name box. Enter your SSID into the SSID box. Enter the Session ID that your TA gave you. Click [Sign In].</p> <p>Guest Users: To log in to the Practice and Training Tests, simply select [Sign In], then navigate through the login screens.</p>	<p>학생용: Guest User(게스트 사용자) 및 Guest Session(게스트 세션) 체크박스에 선택을 취소하세요. 이름란에 이름을 입력하세요. SSID 란에 SSID 를 입력하세요. 시험 감독관이 준 세션 ID 를 입력하세요. [Sign In]을 클릭하세요.</p> <p>게스트 사용자용: 연습 및 트레이닝 시험에 로그인하시려면, [Sign In]을 선택하여 로그인 화면으로 이동하세요.</p>
Are you sure you want to log out?	정말로 로그아웃 하시겠습니까?